

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mówię do wyniosłych: Nie bądźcie wyniośli! I do bezbożnych: Nie podnoście rogu!* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mówię do wyniosłych: Nie bądźcie wyniośli! I do bezbożnych: Nie podnoście głów!                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie podnoście wysoko swego rogu i nie mówcie wyniośle;                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekę szalonym: Nie szalejcie, a niepobożnym: Nie podnoście rogów.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Mówiłem nieprawym: Nie czyńcie nieprawości, a występny: Nie podnoście rogu.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mówię zuchwalcom: "Nie bądźcie zuchwali!", a do niegodziwych: "Nie podnoście rogu!"            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mówię do zuchwałych: Nie bądźcie zuchwali! A do bezbożnych: Nie wynoście się!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mówię zuchwalcom: Nie bądźcie zuchwali, a bezbożnym: Nie wywyższajcie się.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mówię do pyszałków: Nie bądźcie pyszni! i do bezbożnych: Nie bądźcie pewni siebie!             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przestrzegam zuchwałych: "Przestańcie się chełpić!" - i bezbożnych: "Nie podnoście rogu!"      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти подивувгідно просвічуєш з вічних гір.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiadam chełpliwym: Przestańcie się chełpić, a złoczyńcom: Nie podnoście rogów.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie podnoście wysoko swego rogu. Nie mówcie z butnym karkiem.                                  |

<sup>1)</sup> Idiom: Nie podnoście głowy l. nie podskakujcie. Róg jest symbolem siły (<x>220 16:15</x>; <x>90 2:1</x>), mocy (<x>90 2:10</x>; <x>310 2:17</x>), godności i chwały (<x>230 89:18</x>, 25;<x>230 92:10</x>;<x>230 132:17</x>). W <x>230 132:17</x> i <x>340 7:7</x>, 8, 24 rogi reprezentują króla. JHWH podnosi róg króla (<x>230 89:18</x>, 25), wiernego (<x>230 92:11</x>) i ludzi (<x>230 148:14</x>). Podnoszenie rogu jest wyrazem zarozumiałości, utracenie rogu (<x>300 48:25</x>; <x>310 2:3</x>) – wyrazem upokorzenia.